

STUDIA ROSSICA POSNANIENSIA, vol. XL, cz. 1: 2015, pp. 177-188. ISBN 978-83-232-2878-3. ISSN 0081-6884.
Adam Mickiewicz University Press, Poznań

KLASYFIKACJA SEMANTYCZNA
ROSYJSKICH I POLSKICH NAZW MUZYKI ROZRYWKOWEJ

SEMANTIC CLASSIFICATION
OF NAMES OF POPULAR MUSIC GENRES IN RUSSIAN AND POLISH

RAFAŁ KOWALCZYK

ABSTRACT. This paper presents a practical application of multifaceted research into the vocabulary of popular music in contemporary Russian and Polish. It contains explanatory notes in the first part and appendixes, i.e. mini Russian-Polish dictionaries, in the second part. Lexical entries are divided into six semantic groups with the following key concepts: *jazz, rock, metal, house, techno* and *trance*, which describe the music styles that appeal to popular tastes.

Rafał Kowalczyk, Uniwersytet Wrocławski, Wrocław – Polska.

Część opisowa

Proponowany uwadze czytelnika szkic ma dwa zamierzone cele: gлотodydaktyczny i translatoryczny. Zamieszczone w nim aneksy (zob. część słownikowa) mogą służyć studentom i wykładowcom jako materiały poglądowe¹ zarówno na zajęciach z nauki praktycznej języka rosyjskiego, jak i na zajęciach z przekładu, szczególnie funkcjonalnego. Tak więc z merytorycznego punktu widzenia mogą one być pomocne w rozwijaniu i utrwalaniu takich kompetencji, jak: językowa (gramatyczna i leksotaktyczna), tłumaczeniowa (receptyjna i reprodukcyjna), terminologiczna i kulturowa².

¹ Zob. inne opracowane przeze mnie materiały poglądowe: R. K o w a l c z y k, *Próbny rosyjsko-polski słownik teatralny*, [w:] tegoż, *Rosyjskie słownictwo teatralne w porównaniu z polskim*, „Slavica Wratislaviensia”, Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2005, nr CXXXVII, s. 125–134; tegoż, *Nomina actionis i nomina essendi w rosyjskim i polskim słownictwie teatralnym*, „Rozprawy Komisji Językowej WTN”, Wrocław: Wydawnictwo WTN, 2006, nr XXXII, s. 149–158; tegoż, *Ponadwyrazowe rosyjskie i polskie nazwy teatralne (skupienia z komponentami meamp – teatr)*, „Slavica Wratislaviensia”, Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2006, nr CXXXV, s. 133–144.

² O wymienionych kompetencjach zob.: *Tezaurus terminologii translatorycznej*, red. nauk. J. Lukszyn, wyd. 2, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 1998, s. 155–157; F. S z u l c, *Słownik dydaktyki języków obcych*, wyd. 2, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 1997, s. 110–112.

Wspomniane wyżej aneksy – będące aplikacyjnym zastosowaniem prowadzonych przeze mnie badań nad słownictwem muzyki rozrywkowej w rosyjskim i polskim areale kulturowym – zawierają ogółem 921 jednostek wyrazowych, w tym 478 rosyjskich i 443 polskie³. Układają się one w sześć grup tematycznych zawierających szczegółowe określenia muzyki: jazzowej, rockowej, metalowej i tanecznej⁴. Rzecz jasna, nie wyczerpują one w pełni analizowanej problematyki, są zaledwie próbą egzemplifikacji słownictwa show-biznesu muzycznego – zróżnicowanego nie tylko na płaszczyźnie znaczeń językowych, ale także na płaszczyźnie struktur formalnych.

Z genetycznego punktu widzenia wśród nominacji opisujących style muzyki rozrywkowej można wydzielić liczne nazwy obce. Wystarczy po- bieżny ogląd materiału leksykograficznego, by stwierdzić, że zdecydowana większość jednostek tworzących poszczególne pola semantyczne pochodzi z języka angielskiego⁵ (*хот-джаз, пауэр-рок, блэк-метал(л); bassline house, hard techno, vocal trance*). Można je odnotować w wielu językach, a to ozna- cza, że mają status internacjonalizmów. Innymi słowy, nazewnictwo muzy- ki popularnej, a na pewno jej podstawowy zasób, ma charakter międzyna- rodowy⁶.

Z formalnogramatycznego punktu widzenia nazwy: *джаз, рок, метал(л), хаус, техно, транс; jazz, rock, metal, house, techno, trance* wykazują zdolność

³ Materiał faktograficzny wyekscerpowałem z wielu źródeł drukowanych (wykaz najważniejszych z nich umieszczony jest po części słownikowej); korzystałem także z portali poświęconych muzyce rozrywkowej.

⁴ Por. słownictwo muzyczne opracowane przez R. M a r c i n k i e w i c z a, [w:] *Podręczny idiomatykon polsko-rosyjski*, pod red. W. Chlebdy, z. 3, Opole: Wydawnictwo Uniwersytetu Polskiego, 2008, s. 149–167.

⁵ O wpływach angielskich w ruszczyźnie i polszczyźnie zob. m.in.: В.М. А р и с т о - в а, *Английские слова в русском языке. Учебное пособие*, Калининград: Изд-во Кали- нинг. ун-та, 1985; М.А. Б р е й т е р, *Англицизмы в русском языке: история и перспек- тивы. Пособие для иностр. студентов-русистов*, Москва: Изд-во АО „Диалог-МГУ”, 1997; Х. В а л ь т е р, О. В о в к, А. З у м п, Х. К о н у п к о в а, А. К у л ь п а, В. П о р о с, *Словарь. Заимствования в русском субстандарте. Англицизмы*, Москва: „Ити Техноло- гии”, 2004; Л.П. К р ы с и н, *Заимствование иноязычной лексики русским языком XX века*, [w:] tegoż, *Русское слово, свое и чужое. Исследования по современному русскому языку и со- циолингвистике*, Москва: „Языки славянской культуры”, 2004, s. 72–226; М. W ó j t o - w i c z, *Характеристика заимствованных из английского языка имен существительных в русском языке*, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 1984; K. L u c i ń s k i, *Angli- cyzmy w języku polskim i rosyjskim*, Kielce: Wydawnictwo AŚ im. J. Kochanowskiego, 2000; E. M a ń c z a k - W o h l f e l d, *Angielsko-polskie kontakty językowe*, Kraków: Wydaw- nictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2006.

⁶ Szerzej o przejawach internacjonalizacji w słownictwie muzycznym zob. G. D ą b - k o w s k i, *Europejska terminologia muzyczna*, Kielce: Wydawnictwo WSP im. J. Kocha- nowskiego, 1997.

do łączenia się w grupy wyrazowe. Są to głównie skupienia atrybutywne, tj. frazy nominalne, w skład których wchodzi: przymiotnik i rzeczownik – szyk dla analizmów rosyjskich (*индустриальный метал(л), психоделический рок, симфонический транс, чикагский джаз*), rzeczownik i przymiotnik – szyk dla analizmów polskich (*house minimalistyczny, jazz modalny, rock instrumentalny, techno eksperymentalne*). Ze względu na to, że określają one pojęcia specjalistyczne, zasięg ich użycia ogranicza się do działalności muzycznej (słownictwo: kompozytorów, wykonawców, didżejów, turntablistów, menedżerów, producentów, a także fanów, muzykologów, krytyków), można je więc traktować jako jednostki leksyki specjalnej.

Z moich obserwacji wynika, że te same pojęcia muzyczne mogą określać kalki semantyczne i strukturalne (por.: *арена-рок – стадионный рок; мелодик-транс – мелодический транс; progressive house – house прогрессирующу; southern rock – rock południowy*). Z przytoczonego faktu wynika ważna cecha wszystkich poniższych zbiorów wyrazowych, a zarazem obydwu zasobów nazewniczych, mianowicie zjawisko synonimii leksykalnej. Szeregi synonimiczne mogą liczyć od dwóch do pięciu nominacji (*кислотный транс – эйсид-транс; белый метал(л) – светлый метал(л) – уайт-метал(л) – христианский метал(л); alt rock – alternative rock – rock alternatywny; electronic jazz – e-jazz – jazztronica – jazz elektroniczny – nu jazz*). Znamienne są także inne cechy. W zebranych materiale empirycznym można wyodrębnić nazwy, między którymi zachodzą relacje konwersji (por.: *авангардный джаз – традиционный джаз; софт-транс – хард-транс; христианский метал(л) – языческий метал(л); black metal – white metal; hard rock – soft rock; jazz archaiczny – jazz nowoczesny*), oraz nazwy ilustrujące zjawisko homonimii (por.: *рок I. 'los, fatum', II. 'styl muz.'; тяжелый метал – метал ciężki I. 'termin w chemii i fizyce', II. 'styl muz.'; trans I. 'stan psychiczny', II. 'styl muz.'*).

W licznych źródłach rosyjskich i polskich, w tym internetowych, poświęconych muzyce popularnej można zaobserwować odmienną pisownię wielu obcych nazw muzycznych. Wobec tego w poniższych słowniczkach przytaczam warianty graficzne (np.: *этно-рок, этнорок; techno house, techno-house*) oraz fonetyczne (np.: *смус-джаз, смут-джаз; хэви-мэтл; rokendrol*). Wnikliwa lektura rosyjskich muzycznych kompendiów słownikowo-encyklopedycznych pozwala mi stwierdzić, że w przypadku obcych nazw muzyki rozrywkowej ich autorzy często stosują tę samą regułę ortograficzną, tj. zapis poprzez dywiz, choć inna może być pisownia w języku zapożyczenia, głównie angielskim (por.: *punk rock – панк-рок; west coast jazz – вест-коуст-джаз*).

W słowniczkach stosuję dwa znaki: → (odsyła do innego hasła), // (oznacza współlistnienie form obocznych).

Część słownikowa

A n e k s nr 1

Rosyjsko-polski słowniczek nazw muzyki jazzowej

- авангардный джаз** jazz awangardowy, avant-garde jazz
архаический джаз jazz archaiczny, archaic jazz
афро-кубинский джаз jazz afrokubański, afro-cuban jazz
барок-джаз baroque jazz
биг-бэнд-джаз big band jazz
вест-коуст-джаз // Вест-Коуст-джаз
 → джаз Западного побережья
гарлемский джаз Harlem jazz
горячий джаз → хот-джаз
джаз-блюз jazz blues
джаз Восточного побережья jazz Wschodniego Wybrzeża, east coast jazz, East Coast jazz
джаз Западного побережья jazz Zachodniego Wybrzeża, west coast jazz, West Coast jazz
джаз-авангард → авангардный джаз
джаз-мануш jazz manouche
джаз-метал(л) jazz metal
джаз-поп jazz pop
джаз-рок jazz rock
джаз-рэп jazz rap
джазтроника jazztronica
джаз-фанк jazz funk
джаз-фьюжн jazz fusion
джаз-хаус jazz house
диско-джаз disco jazz, dance jazz
душевный джаз → соул-джаз
ист-коуст-джаз // Ист-Коуст-джаз
 → джаз Восточного побережья
калифорнийский джаз → джаз Западного побережья
камерный джаз jazz kameralny, chamber jazz
Канзас-Сити-джаз Kansas City jazz
кислотный джаз → эйсид-джаз
классик-джаз classical jazz
классический джаз jazz klasyczny
коммерческий джаз jazz komercyjny
континентальный джаз jazz kontynentalny, continental jazz
креольский джаз Creole jazz
кроссовер-джаз crossover jazz
кубинский джаз cuban jazz
кул-джаз cool jazz
ладовый джаз → модальный джаз
латин-джаз latin jazz
латиноамериканский джаз jazz latynoamerykański
лофт-джаз loft jazz
мини-джаз mini-jazz
модальный джаз jazz modalny, modal jazz
модерн-джаз modern jazz
ню-джаз nu-jazz, nu jazz
ню-йоркский джаз jazz nowojorski, New York jazz
ню-орлеанский джаз jazz nowoorleański, New Orleans jazz
оркестровый джаз jazz orkiestralny, orchestral jazz
панк-джаз punk jazz
приглаженный джаз → смут-джаз
прогрессив-джаз progressive jazz
прогрессивный джаз jazz progresywny
прото-джаз // протоджаз proto-jazz, pro-tojazz
прохладный джаз → кул-джаз
свит-джаз // суит-джаз sweet jazz
свободный джаз → фри-джаз
симфо-джаз // симфоджаз → симфонический джаз
симфоник-джаз symphonic jazz
симфонический джаз jazz symfoniczny
ска-джаз ska jazz
смус-джаз // смут-джаз // смуф-джаз
 smooth jazz
современный джаз jazz nowoczesny
софт-джаз soft jazz
соул-джаз soul jazz
стрейт-джаз → чикагский джаз
традиционный джаз jazz tradycyjny, traditional jazz
трэд-джаз trad jazz

| | |
|---|--|
| трэш-джаз thrash jazz | чикагский джаз jazz chicagowski, Chicago jazz |
| уэст-коуст-джаз // Уэст-Коус-джаз → джаз Западного побережья | эйсид-джаз // эсид-джаз acid jazz |
| фолк-джаз folk jazz | электронный джаз jazz elektroniczny, electronic jazz |
| фри-джаз free jazz | электро-джаз electro-jazz, e-jazz |
| хип-хоп-джаз hip hop jazz, hip-hop jazz, jazz hop | этник-джаз // этно-джаз // этноджаз etno-jazz, etnojazz |
| хот-джаз hot jazz | |
| цыганский джаз gypsy jazz | |

A n e k s n r 2

Rosyjsko-polski słowniczek nazw muzyki rockowej

| | |
|--|---|
| авангардный рок rock awangardowy, avant-garde rock | инструментальный рок rock instrumentalny, instrumental rock |
| альт-рок // альтрок alt rock | кантри-рок country rock |
| альтернативный рок rock alternatywny, alternative rock | кислотный рок → эйсид-рок |
| андеграунд-рок underground rock | классик-рок classic rock |
| андеграундный рок rock undergroundowy | классический рок rock klasyczny |
| арена-рок arena rock, stadium rock | кок-рок cock rock |
| арт-рок art rock | колледж-рок college rock |
| афро-рок arfo rock | комеди-рок comedy rock |
| бабблгам-рок bubble gum rock | концептуальный рок conceptualised rock |
| байкер-рок biker rock, grebo rock | космик-рок → спейс-рок |
| бард-рок <i>w Rosji: nazwa stylu lat 70. i 80. XX w., powstałego w wyniku symbiozy poezji bardów: A. Galicza, B. Okudźawy, W. Wysockiego i rocka</i> | космический рок rock kosmiczny |
| барок-рок baroque rock | краут-рок kraut rock, krautrock |
| блюз-рок blues rock | латин-рок latin rock |
| брас-рок brass rock | мат-рок math rock |
| буги-рок boogi rock | медиавал-рок medieval rock |
| гаражный рок rock garażowy, garage rock | минималистский рок rock minimalistyczny |
| гитарный рок rock gitarowy, guitar-oriented rock | мод-рок mod rock |
| гламурный рок → глэм-рок | мок-рок mock rock |
| глиттер-рок glitter rock | мягкий рок rock lekki |
| глэм-рок glam rock | независимый рок rock niezależny |
| готик-рок gothic rock | нео-классик-рок // неоклассик-рок neoclassical rock, neo classical rock |
| готический рок rock gotycki | неоклассический рок rock neoklasyczny |
| гранж-рок grunge rock | нео-прогрессив-рок // неопрогрессив-рок neoprogresywny, neo progressive rock, neo progressive rock |
| евро-рок euro-rock | неопрогрессивный рок rock neoprogresywny |
| индастриал-рок industrial rock | нео-рокабилли // неорокабилли neorockabilly, neo-rockabilly, neo rockabilly |
| инди-рок indie rock | нойз-рок noise rock |
| индустриальный рок rock industrialny | ню-рок nu-rock, nu rock |
| | паб-рок pub rock |

| | |
|--|---|
| панк-рок punk rock | скузз-рок scuzz rock |
| пауэр-рок power rock | слиз-рок sleaze rock |
| подпольный рок → андеграундный рок | соул-рок soul rock |
| помп-рок pomp rock | софт-рок soft rock, piano rock |
| помпезный рок → помп-рок | спейс-рок // спэйс-рок space rock |
| поп-рок pop rock | срамной рок <i>w Rosji: nazwa stylu, w którym głównym środkiem oddziaływania jest tekst nasycony obscenami, muzyka ma mniejsze znaczenie</i> |
| пост-рок // построк post-rock, postrock | стадионный рок rock stadionowy |
| прог-рок // прогррок prog rock | стонер-рок // стоунер-рок stoner rock |
| прогрессив-рок progressive rock | твердый рок → тяжелый рок |
| прогрессивный рок rock progresywny | техно-рок techno-rock, techno rock |
| психоделик-рок psychedelic rock | триллер-рок → хоррор-рок |
| психоделический рок rock psychodeliczny, rock psychodeliczny | трип-рок trip rock |
| рага-рок raga rock | трэш-рок thrash rock |
| ретро-рок retro rock | ту-тоун-рок two-tone rock |
| рокабилли rockabilly | тяжелый рок rock ciężki |
| рок-авангард → авангардный рок | уэст-коуст-рок → рок Западного побережья |
| рок для взрослых → эдалт-ориентид-рок | фанк-рок funk rock |
| рок Западного побережья rock Zachodniego Wybrzeża, West Coast rock | фолк-рок folk rock |
| рок-н-ролл // рок'н'ролл rock and roll, rock'n'roll, rokendrol | фрат-рок frat rock |
| рок-н-рэп // рок'н'рэп rock and rap, rock'n'rap | хард-рок hard rock |
| рок-подполье → подпольный рок | хард-рок-фьюжн hard rock fusion |
| рок-ривайвл rock revival, renesans rocka | хоррор-рок horror rock |
| рок-стеди // рокстеди rocksteady | христианский рок rock chrześcijański, rock natchniony, christian rock |
| рэп-рок → рок-н-рэп | хэви-рок // хеви-рок heavy rock |
| сайкеделик-рок → психоделик-рок | чикано-рок chicano rock, rock latynoski |
| саутерн-рок southern rock | шок-рок shock rock |
| свамп-рок swamp rock | южный рок rock południowy |
| серф-рок surf rock | эдалт-ориентид-рок adult-oriented rock |
| симфоник-рок symphonic rock | электронный рок rock elektroniczny, electronic rock |
| симфонический рок rock symfoniczny | электро-рок electro-rock |
| симфо-рок // симфорок symphorock | эйсид-рок // эсид-рок acid rock |
| синт-рок // синти-рок synth rock, synthi rock | этно-рок // этнорок ethno-rock, etnorock |

A n e k s n r 3

Rosyjsko-polski słowniczek nazw muzyki metalowej

| | |
|--|---|
| авангардный метал(л) metal awangardowy, avant-garde metal | альт-метал(л) // альтметал(л) alt metal |
| альтернативный метал(л) metal alternatywny, alternative metal | анблэк-метал(л) unblack metal |
| | андеграунд-метал(л) underground metal |

| | |
|--|---|
| андеграундный метал(л) metal undergroundowy | индустриальный метал(л) metal industrialny |
| атмосферик-блэк-метал(л) atmospheric black metal | классический хэви-метал(л) classic heavy metal |
| атмосферный блэк-метал(л) black metal nastrojowy | лав-метал(л) love metal |
| белый метал(л) → уайт-метал(л) | медиевал-метал(л) medieval metal |
| блэк-дум-метал(л) black doom metal | метал(л)кор metalcore |
| блэк-дэт-метал(л) black death metal | мелодик-блэк-метал(л) melodic black metal |
| блэк-метал(л) black metal, black metal | мелодик-дэт-метал(л) melodic death metal |
| бруталь-дэт-метал(л) brutal death metal | мелодический блэк-метал(л) black metal melodyczny |
| брутальный дэт-метал(л) death metal brutalny | мелодический дэт-метал(л) death metal melodyczny |
| викинг-метал(л) viking metal | метал(л)-авангард → авангардный метал(л) |
| викингский метал(л) → викинг-метал(л) | метал(л)орок // метал(л)о-рок metalorock, metal rock |
| волосатый метал(л) → хэир-метал(л) | нео-классик-метал(л) // неоклассик-метал(л) neoclassical metal, neo classical metal |
| глем-метал(л) glam metal | неоклассический метал(л) metal neoklasyczny |
| готик-дум-метал(л) gothic doom metal | новая волна британского хэви-метал(л) nowa fala brytyjskiego heavy metalu, new wave of British heavy metal |
| готик-метал(л) gothic metal, goth metal | ну-метал(л) // ню-метал(л) // ню-метал(л) nu-metal, nu metal |
| готический метал(л) metal gotycki | окультный метал(л) occult metal |
| грув-метал(л) groove metal | оркестрал-метал(л) orchestral metal |
| дарк-метал(л) dark metal | паган-метал(л) // пейган-метал(л) // пэган-метал(л) pagan metal |
| депрессив-блэк-метал(л) depressive black metal | паган-блэк-метал(л) pagan black metal |
| депрессивно-суицидальный блэк-метал(л) black metal depresyjno-samobójczy, depressive suicidal black metal | пауэр-метал(л) power metal |
| депрессивный блэк-метал(л) black metal depresyjny | поп-метал(л) pop metal |
| джаз-рок-метал(л) jazz rock metal | похоронный дум-метал(л) → фьюнерал-дум-метал(л) |
| дроун-дум-метал(л) drone doom metal | прог-метал(л) // прогметал(л) prog metal |
| дроун-метал(л) drone metal | прогрессив-дэт-метал(л) progressive death metal |
| дум-метал(л) doom metal | прогрессив-метал(л) progressive metal |
| дэт-метал(л) // дэс-метал(л) // дэт-метал(л) // дэф-метал(л) death metal | прогрессивный дэт-метал(л) death metal progresywny |
| дэт-дум-метал(л) death doom metal | прогрессивный метал(л) metal progresywny |
| дэт-трэш-метал(л) death thrash metal | |
| жизнеутверждающий метал(л) | |
| → уайт-метал(л) | |
| индастриал-блэк-метал(л) industrial black metal | |
| индастриал-метал(л) industrial metal | |
| инди-метал(л) indie metal | |
| индустриальный блэк-метал(л) black metal industrialny | |

| | |
|---|---|
| реггей-метал(л) // рэггей-метал(л) // регги-метал(л) // рэгги-метал(л) reggae metal | спид-метал(л) speed metal |
| ретро-метал(л) retro metal | спид-пауэр-метал(л) speed power metal |
| рэп-метал(л) rap metal | спид-треш-метал(л) speed thrash metal |
| сатаник-метал(л) satanic metal | стоунер-дум-метал(л) stoner doom metal |
| сатанинский метал(л) metal sataniczny, metal diaboliczny | стоунер-метал(л) stoner metal |
| саутерн-метал(л) southern metal | технический дэт-метал(л) death metal techniczny, technical death metal |
| светлый метал(л) → уайт-метал(л) | техно-дэт-метал(л) techno death metal |
| симфо-блэк-метал(л) → симфониче- ский блэк-метал(л) | техно-метал(л) techno metal |
| симфо-готик-метал(л) → симфониче- ский готик-метал(л) | традиционный хэви-метал(л) heavy me- tal tradycyjny, traditionnal heavy metal |
| симфо-метал(л) // симфометал(л) → симфонический метал(л) | трэш-метал(л) thrash metal |
| симфо-пауэр-метал(л) → симфониче- ский пауэр-метал(л) | тяжелый метал(л) metal ciężki |
| симфоник-блэк-метал(л) symphonic black metal | уайт-метал(л) white metal |
| симфоник-готик-метал(л) symphonic gothic metal | фанк-метал(л) funk metal |
| симфоник-метал(л) symphonic metal, opera metal | фолк-метал(л) folk metal |
| симфоник-пауэр-метал(л) symphonic power metal | фьюнерал-дум-метал(л) funeral doom metal |
| симфонический блэк-метал(л) black metal symfoniczny | хардкор-метал(л) hard core metal |
| симфонический готик-метал(л) gothic metal symfoniczny | хоррор-метал(л) horror metal, theatrical metal |
| симфонический метал(л) metal symfo- niczny | христианский блэк-метал(л) black me- tal chrześcijański, christian black metal |
| симфонический пауэр-метал(л) power metal symfoniczny | христианский метал(л) metal chrześci- jański, christian metal |
| сладж-дум-метал(л) sludge doom metal | хэви-дум-метал(л) heavy doom metal |
| славянский фолк-метал(л) slavonic folk metal | хэви-метал(л) // хеви-метал(л) // хэви- метл // хэви-мэтл // хэви-мэтл heavy metal, hejwi metal |
| сладж-метал(л) sludge metal | хэир-метал(л) hair metal, pudel metal |
| софт-метал(л) soft metal | чёрный метал(л) metal czarny |
| | электронный метал(л) electronic metal |
| | эмбиент-блэк-метал(л) ambient black metal |
| | языческий блэк-метал(л) black metal pogański |
| | языческий метал(л) metal pogański |
| | экстремальный метал(л) metal ekstre- malny |

A n e k s n r 4

Rosyjsko-polski słowniczek nazw muzyki house

| | |
|---|--|
| балеарик-хаус balearic house | гетто-хаус ghetto house |
| бангра-хаус // бхангра-хаус bhangra house | глубокий хаус house głęboki |
| бейслайн-хаус bassline house | гэраж-хаус → гаридж-хаус |
| брейк-хаус break house | дарк-хаус dark house |
| гаридж-хаус garage house | дип-хаус deep house |

| | |
|---|--|
| диско-хаус disco house | тек-хаус tech house |
| дрим-хаус dream house, dreaming house | техно-хаус techno-house, techno house |
| итало-хаус italo house | трайбл-хаус tribal house |
| кислотный хаус → эйсид-хаус | тяжелый хаус house ciężki |
| латин-хаус latin house | фанки-хаус funky house |
| микро-хаус // микрохаус microhouse | филтер-хаус filter house |
| минималистский хаус house minimalistyczny | френч-хаус french house |
| минимал-хаус minimal house | Чикаго-хаус // чикаго-хаус Chicago house |
| мрачный хаус house mroczny | чикагский хаус → Чикаго-хаус |
| прогрессивный хаус house progresywny | фиджет-хаус fidget house |
| прогрессив-хаус progressive house | хард-хаус hard house |
| рага-хаус ragga house | хаус-рэп house rap |
| ска-хаус ska house | хип-хаус hip house |
| сонный хаус house senny | хэппи-хаус // хеппи-хаус happy house |
| ступид-хаус stupid house | эйсид-хаус // эсид-хаус acid house |
| | эмбиент-хаус ambient house |

A n e k s n r 5

Rosyjsko-polski słowniczek nazw muzyki techno

| | |
|---|--|
| даб-техно dub techno | техно-бангра // техно-бхангра techno-bhangra, techno bhangra |
| данс-техно // дэнс-техно dance techno | техно-фанк techno-funk, techno funk |
| Детройт-техно // детройт-техно Detroit techno | тяжелое техно techno ciężkie |
| детройтское техно → Детройт-техно | умное техно → интеллидгент-техно |
| диско-техно disco techno | хардкор-техно hardcore techno |
| евро-техно euro-techno | хард-техно hard techno |
| интеллидгент-техно intelligent techno | эйсид-техно // эсид-техно acid techno |
| кислотное техно → эйсид-техно | экспериментал-техно experimental techno |
| минималистское техно techno minimalistyczne | экспериментальное техно techno eksperymentalne |
| минимал-техно minimal techno | электро-техно electro-techno |
| пампин-техно pumpin' techno | эмбиент-техно ambient techno |
| софт-техно soft techno | этно-техно // этнотехно etno-techno, etnotechno |

A n e k s n r 6

Rosyjsko-polski słowniczek nazw muzyki trance

| | |
|----------------------------------|---|
| аплифтинг-транс uplifting trance | мелодик-транс melodic trance |
| вокал-транс vocal trance | мелодический транс trans melodyczny |
| вокальный транс → вокал-транс | мрачный транс trans mroczny |
| гибрид-транс hybrid trance | нео-транс // неотранс neo-trance, neotrance |
| гоа-транс goa trance | прогрессивный транс trans progresywny |
| дарк-транс dark trance | прогрессив-псай-транс progressive psytrance |
| дрим-транс dream trance | прогрессив-транс progressive trance |
| евро-транс euro-trance | |
| кислотный транс → эйсид-транс | |

| | |
|--|---------------------------------------|
| психоделик-транс psychedelic trance | транс-даб trance dub |
| психоделический транс trans psychedeliczny | транс-данс // транс-дэнс trance dance |
| психо-транс → психоделик-транс | транс-техно trance techno |
| сайкеделик-транс → психоделик-транс | тяжелый транс trans ciężki |
| симфонический транс symphonic trance | хард-транс hard trance |
| симфо-транс → симфонический транс | эйсид-транс // эсид-транс acid trance |
| софт-транс soft trance | электро-транс electro-trance |
| тек-транс tech trance | эмбиент-транс ambient trance |
| | эпик-транс epic trance |

Wykaz najważniejszych źródeł
wykorzystanych przy ekscerpji nazw stylów muzyki rozrywkowej

- All Music Guide to Rock. The Definitive Guide to Rock, Pop, and Soul*, 3rd ed., ed. by V. Bogdanov, Ch. Woodstra, S.T. Erlewine, San Francisco: „Backbeat Books”, „All Media Guide”, 2002.
- Bartas P., *Rock & Metal Book. Encyklopedie hard rocku a heavy metalu*, Praha: „Volvox Globator”, 2005.
- Berendt J.E., *Od raga do rocka. Wszystko o jazzie*, wyd. nowe, tł. S. Haraschin, I. i W. Pan-kowie, Warszawa: PWM, 1979.
- Bukszpan D., *Heavy metal. Encyklopedie*, předml. R.J. Dio, přeložil R. Lipčik, Praha: „BB/art”, 2004.
- Crampton L., Rees D., *Rock & Pop. Zespoły, artyści, przeboje, koncerty*, red. M. Grabowski, tł. P. Braiter, Warszawa: „Hachette Livre Polska”, 2004.
- Encyklopedia muzyki popularnej. Heavy Metal*, tł. K. Sawala, P. Żebrowski, uzupeł. i red. merytoryczna P. Kosiński, T. Słoń, A. Wójcik, Poznań: „Atena”; Kraków: „Rock-Serwis”, 1994.
- Encyklopedia muzyki popularnej. Rap, dance, techno*, tł. T. Szczegóła, J. Weckwerth, uzupeł. i red. merytoryczna D. Świątkowska, S. Pękala, H. Wrona, Warszawa: „Atena”, 1997.
- Gall Z., *Pojmovnik popularne glazbe*, (Biblioteka „Mali mrav”, knj. 2), Koprivnica: „Šareni dućan”, 2001.
- Gligo N., *Pojmovni vodič kroz glazbu 20. stoljeća s uputama za pravilnu uporabu pojmovna*, Zagreb: Muzički informativni centar KDZ, Matica hrvatska, 1996.
- Gloger R., Skrzydlewski W., *Ilustrowany leksykon muzyki popularnej*, Poznań: „Kurpisz”, 2002.
- Gnioński L., Skaradziński J., *Encyklopedia polskiego rocka*, wyd. 3, Poznań: „In Rock”, 2001.
- Kajtoch W., *Językowe obrazy świata i człowieka w prasie młodzieżowej i alternatywnej*, t. I-II, Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2008.
- McIver J., *Nu-metal: encyklopedia*, tł. L. Haliński, Poznań: „In Rock”, 2002.
- Niedziela J., *Historia jazzu. 100 wykładów*, Katowice: „infoMAX®”, 2009.
- Panek W., *Encyklopedia muzyki rozrywkowej*, Warszawa: „Świat Książki”, 2000.
- Podręczny idiomatykon polsko-rosyjski*, pod red. W. Chlebdy, z. 3, Opole: Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, 2008.

- Siron J., *Dictionnaire des mots de la musique*, 3^e éd. (rev., corr. et augm.), Paris: „Outre Mesure”, 2006.
- Quarantotto C., *Dizionario della musica pop & rock*, Roma: „Tascabili Economici Newton”, 1994.
- Waschko R., *Przewodnik ISKIER: muzyka jazzowa i rozrywkowa*, Warszawa: „Iskry”, 1970.
- Wicke P. und W. & K.-E. Ziegenrucker, *Handbuch der populären Musik. Geschichte. Stile. Praxis. Industrie, erwait. neuausg.*, Mainz: „Schott”, 2007.
- Wolański A., *Słownik terminów muzyki rozrywkowej*, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2000.
- Wolański R., *Pop, rock, jazz, folk. Leksykon polskiej muzyki rozrywkowej*, t. I-III. Warszawa: Agencja Artystyczna MTJ, 2003.
- Азаров А.А., *Русско-английский энциклопедический словарь искусств и художественных ремесел. The Russian-English Encyclopedic Dictionary of the Arts and Artistic Crafts*, т. 1-2, Москва: „Флинта”, „Наука”, 2005.
- Альтернативная культура. Энциклопедия*, сост. Д. Десятерик, Екатеринбург: „Ультра. Культура”, 2005.
- Бондаренко В.В., Дроздов Ю.В., *Энциклопедия популярной музыки*, Минск: „Экономпресс”, 2006.
- Бростер Б., Броутон Ф., *История диджеев*, пер. с англ. М. Леоновича, Екатеринбург: „Ультра. Культура”, 2007.
- Верменич Ю.Т., *Джаз. История. Стили. Мастера*, СПб.: „Лань”, „Планета Музыки”, 2009.
- Горохов А., *Музпросвет*, Москва: „Флюид”, 2010.
- Грачев И.Ю., *Энциклопедия Power / Speed Metal*, Королев: „Нота-Р”, 2004.
- Энциклопедия Gothic / Doom Metal*, Королев: „Нота-Р”, 2006.
- Диджей: Играющий в темноте*, сост. DJ Шевцов, DJ Miller, DJ Шмель, DJ Карпекин, Москва: „АСТ”; СПб.: „Астрель-СПб”, 2010.
- Козлов А., *Рок глазами джазмена*, Москва: „Городец”, 2008.
- Козлов В.В., *Реальная культура: от Альтернативы до Эмо*, СПб.: „Амфора”, 2009.
- Королев О.К., *Краткий энциклопедический словарь джаза, рок- и поп-музыки. Термины и понятия*, Москва: „Музыка”, 2006.
- Костюк Е.Б., *Популярные музыкальные направления и жанры XX века: джаз, мюзикл, рок-музыка, рок-опера. Учеб. пособие*, СПб.: Изд-во СПбГУП, 2008.
- Крэмington Л., Риз В., *Rock & Pop. Энциклопедия. Рок- и поп-музыка год за годом*, пер. с англ. У.В. Сащиной, Н.С. Гусевой, консультант В.И. Ильинский, Москва: „Росмэн-Издаг”, 2004.
- Лысова Ж.А., *Англо-русский и русско-английский музыкальный словарь*, СПб.: „Лань”, 1999.
- Рок-энциклопедия*, автор и сост. С. Кастальский, Москва: „Ровесник”, 1997.
- Словарь музыкальных терминов*, сост. Е.А. Яных, Москва: „АСТ”; Донецк: „Агата”; Владимир: „ВКТ”, 2009.
- Современная энциклопедия Аванта. Музыка наших дней*, вед. ред. Д. Володихин, Москва: „Аванта+”, 2002.

Троицкий А., *Porlex™*, СПб.: „Амфора”, 2009.

Фейертаг В.Б., *Джаз. Энциклопедический справочник*, 2-е изд., перераб. и доп., СПб.: „Скифия”, 2008.

Цалер И.В., *Популярная музыка XX века: джаз, блюз, рок, поп, кантри, фолк, электроника, соул*, Москва: „Мир энциклопедий Аванта+”, „Астрель”, 2010.

Энциклопедия русского рока, ред.: А. Трофимов, С. Бушуева, фотогр. И. Колбасов, Москва: „А.Т. Publishing”, 2008.